Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wolność im ogłaszając, sami niewolnikami będąc ― zniszczenia; czemu bowiem kto jest przezwyciężony, temu jest uczyniony niewolnikiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wolność im obiecując sami niewolnicy będąc zepsucia czemu bowiem ktoś jest pokonany temu i jest poddany niewoli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | obiecując im wolność,\* sami są niewolnikami zepsucia;\*\* czemu bowiem ktoś został poddany, tego stał się niewolnikiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wolność im obiecując, sami niewolnikami będąc zniszczenia; przez co bowiem ktoś jest pokonany, temu dał się uczynić niewolnikiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wolność im obiecując sami niewolnicy będąc zepsucia czemu bowiem ktoś jest pokonany temu i jest poddany niewoli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obiecują wolność, a sami są niewolnikami zepsucia. Czemu bowiem ktoś poddańczo służy, tego jest niewolnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wolność im obiecują, a sami są niewolnikami zepsucia. Przez co bowiem jest ktoś pokonany, przez to też jest zniewolony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wolność im obiecując, a sami będąc niewolnikami skazy. Albowiem kto jest od kogo przezwyciężony, temu też jest zniewolony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wolność im obiecując, gdyż sami są niewolnicy skazy. Abowiem kto jest od kogo zwyciężon, tego i niewolnikiem jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wolność im głoszą, a sami są niewolnikami zepsucia. Komu bowiem ktoś uległ, temu też służy jako niewolnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obiecując im wolność, chociaż sami są niewolnikami zguby; czemu bowiem ktoś ulega, tego niewolnikiem się staje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami zepsucia, bo przez co jest ktoś pokonany, przez to jest zniewolony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wolność im obiecują, choć sami pozostają w niewoli zepsucia. Każdy bowiem popada w niewolę tego, czemu ulega. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo wolność im głoszą, a sami są niewolnikami zepsucia. Przecież czemu kto ulega, tego jest niewolnikiem!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obiecują im wolność, chociaż sami pozostają w niewoli zepsucia; każdy staje się niewolnikiem swoich namiętności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obiecują im wolność, sami będąc niewolnikami zepsucia. Jest się bowiem niewolnikiem tego, komu się uległo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони обіцяють їм волю, самі будучи рабами тління; бо хто ким переможений, той тому і раб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami klęski; bo przez co ktoś jest pokonany, tego dał się uczynić niewolnikiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami zepsucia, bo człowiek jest niewolnikiem tego, co go pokonało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami skażenia. Kto bowiem jest pokonany przez drugiego, ten jest przez niego zniewolony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obiecują im „wyzwolenie”, a sami są niewolnikami grzechu. Każdy jest bowiem niewolnikiem tego, co rządzi jego życiem. |

1. 1) <x>550 5:1</x>; <x>660 1:25</x>; <x>670 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:34</x>; <x>520 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)